

# LA GRACOLARIA

Periódico semanal

La Redacción no se hace solidaria de los trabajos firmados.

Insertense ó no, no se devuelven los originales.

Anuncios, edictos y comunicados á precios convencionales.

Redacción y Administración

CALLE DE CORRÓ, 9

Precios de suscripción

Trimestre, pago adelantado. . . . .	1'50 ptas.
Número suelto. . . . .	0'15 "
Número atrasado. . . . .	0'20 "

## UNA NOVELA COREANA

Domina en tanto grado la lengua china en la Corea, que muchos empleados con dificultad entienden la lengua del país, la lengua coreana escrita. La alta clase habla el coreano, pero no lo lee ni lo escribe.

Del argumento de una novela escrita en la lengua casi suplantada por la china, vamos á dar cuenta en las siguientes líneas que son el extracto del argumento.

*Tschun-Hyang* lleva por título, que en cristiano quiere decir *Aroma de primavera*, y es una sencilla historia de amor.

Nos hallamos en la ciudad de Nam-Hyong. Un joven de unos 16 años, J-Toreng, hijo de un mandarin, paseándose un día por la terraza del palacio *Cuang-hoa-lu*, ve á una joven de la que se enamora. Quiere volverse á su casa, pero el criado le disuade, y explicale que se trata de una joven honrada. Como J-Toreng vive desvelado, el doméstico pone como intermediaria á vieja mujer para que el siguiente día se persone en casa la muchacha y consiga que la acompañe á dar un paseo por el jardín de *Cuang-hoa-lu*. Vistase de señorita el joven J-Toreng, y por mediación de la vieja, logra entablar conversación con *Tschun-Hyang*, que así se llama la joven. Diviértense ambos, y ella medio en broma, medio en serio, dilece cuánto le duele de que él no sea un joven para poderse casar los dos. Cogióle este la palabra, y firman un documento, en que ella promete que de ser J-Toreng hombre, se casaría con el mismo. Vánse á su casa y allí quitase él los vestidos de mujer que llevaba puestos sobre del traje usual. Quedóse admirada la muchacha, y se mantuvo fiel al compromiso contraído, é hizo prometer al joven que jamás la abandonaría.

Pero la bella *Tschun-Hyang* pertenece á las últimas capas del pueblo, y en Corea reina la llamada clase endogamia (1), y matri-

(1) Costumbre que prohíbe casarse con mujer de diferente tribu ó clase.

monios entre clases diferentes no son vistos con buenos ojos. No obstante, ama la muchacha á su enamorado y forman una pareja feliz. Mas, túrbase un poco su felicidad porque teme que J-Toreng con su padre váyase á vivir á otra comarca. Y así sucede, y la joven *Tschun-Hyang* se queda, después de una conmovedora despedida con su esposo. Pónese de luto y vaga por allí como una mendiga.

El nuevo mandarin-préndase de la muchacha y quiere tomarla por mujer suya. Reina en Corea la poligamia, y deben los mandarines obligarse á poseer muchas esposas y muchas concubinas. Pero rehusa *Tschun-Hyang* entregarse al nuevo mandarin, y éste en venganza la encarcela.

Entre tanto J-Toreng ha llegado á la capital, y aquí ha sido examinado y del rey nombrado emisario real. Cargo tal da carta blanca, y está encargado de vigilar si los mandarines cumplen bien sus funciones, y con derecho á castigarlos. Nombrado para este empleo J-Toreng, volvióse naturalmente hacia la ciudad de Nam-Hyong. Una vez allí, libra á *Tschun-Hyang* y castiga al mandarin.

Como final de la novela hay lo siguiente:

«J-Toreng escribe la relación del suceso, que manda al rey. Este la lee y sorprendióse y quedóse admirado de la fidelidad de *Tschun-Hyang*, y la nombra *Tschoug-Ioll-Puin* (duquesa). Presentada oficialmente á los padres de J-Toreng, el matrimonio obtuvo un recibimiento pomposo. Fué feliz *Tschun-Hyang*, y dió á su esposo tres muchachos y dos niñas. Decía el rey que la fidelidad *Tschun-Hyang*, la joven de la clase del pueblo, hacíala tan meritoria como la hija noble. Deseaba que la fidelidad de la joven sirviera de modelo á las otras mujeres, y el suceso tomado como simbolo por los hombres diera motivo á una sumisión más verdadera hacia su rey.»

Toda la novela respira un carácter original. El tono es principalmente ingenuo é inocente. La escena en que *Tschun-Hyang* se despide de J-Toreng cuando éste con sus padres abandona la ciudad da una idea de la ma-